



在日ブラジル人児童のための漢字教材

# Meu Amigo Kanji

メウ アミーゴ カンジ

80  
Kanjis



1年生  
配当漢字

東京外国語大学 多言語・多文化教育研究センター

この教材はインターネットから無料でダウンロードできます  
Material disponível gratuitamente através do download no site abaixo.

<http://www.tufs.ac.jp/common/mlmc/kyouzai/brazil/>

# Meu Amigo Kanji 80 kanjis

Meu Amigo Kanji - 80 Kanjis é um material com muitas ilustrações para que os alunos, mesmo tendo dificuldade em *kanji*, possam aprender, com alegria, os *kanjis* ensinados na 1ª série.

O material poderá ser utilizado como exercício de fixação ou complementação dos estudos e também para que os alunos que terminaram o estudo inicial de *kanji* possam prosseguir o estudo com alegria. Acredita-se que se os alunos acharem que o estudo de *kanji* é interessante, eles poderão obter um bom desempenho.

## Sentido do título “Meu Amigo Kanji”

Atualmente muitos alunos brasileiros que freqüentam a escola japonesa estão enfrentando dificuldades no estudo de *kanji*. Escolhemos o título desejando que eles se tornem “amigos dos *kanjis*” e possam estudar com mais alegria e motivação sem ter esse estudo como um fardo.

## Características deste material

### 1- Muitas ilustrações

Se o aluno não souber ligar um determinado fenômeno real a uma letra, acontecerá um desequilíbrio entre a capacidade de comunicação e a capacidade de leitura e escrita. Sendo assim, colocamos muitas ilustrações para que se possam visualizar e entender o sentido do *kanji* ou das frases.

### 2- Uso de frases básicas e vocábulos da vida diária

Elaboramos os exercícios de fixação utilizando frases básicas e vocábulos da vida cotidiana para que o aluno possa se concentrar melhor no estudo de *kanji*. A leitura de várias frases simples também promoverá o conhecimento da língua japonesa.

### 3- Aprender *kanji* lendo frases

Enquanto os alfabetos são apenas símbolos fonéticos, os *kanjis* são letras que possuem sentido próprio (ideograma). É preciso que os alunos aprendam não somente o formato, mas também o sentido dos *kanjis*. Sendo assim, colocamos muitos exercícios de leitura de japonês.

### 4- “Uma leitura para cada *kanji*”

Um ponto difícil ao se estudar *kanji* é a existência de várias leituras para um único *kanji*. Apresentar de uma só vez as várias leituras de um mesmo *kanji* pode confundir os alunos que não estão acostumados com estudo de *kanji*. Por esse motivo, aqui apresentamos em cada unidade apenas uma leitura para cada *kanji*.

### 5- Entender a composição do *kanji*

Através de exercícios para conhecer como que se formam os *kanjis*, desejamos mostrar que o *kanji* é formado por partes.

### 6- Tradução portuguesa

Colocamos a tradução portuguesa dos sentidos dos *kanjis* e das perguntas relativas aos exercícios para facilitar a utilização pelos alunos que ainda não conhecem suficientemente o idioma japonês e também para que estes possam estudar em casa com os pais ou responsáveis.

### 7- Apresentação dos costumes, cultura e aspectos gerais do Japão

Para os alunos recém chegados do Brasil, a vida no Japão é cheia de fatos curiosos e extraordinários. Desejamos que através do estudo do conteúdo deste material, estes alunos possam aprender também as coisas que são normais aos japoneses.

## 8-Informações sobre o Brasil

O Brasil é um país que fica do outro lado do mundo. Normalmente, não há muitas oportunidades para conhecer o Brasil e o idioma português, por isso, apresentamos alguns informes sobre esses assuntos na parte final do material. Ficaremos felizes se os professores obtiverem alguns conhecimentos sobre o país de origem dos alunos e os utilizarem para criar oportunidades de diálogo.

### Para os Professores

Dizem que as crianças aprendem rapidamente um idioma, mas o estudo de um idioma estrangeiro, principalmente o que possui um sistema de escrita diferente, é muito difícil, mesmo no caso das crianças. Não são poucos os alunos que conseguem entender a linguagem cotidiana, mas apresentam dificuldades na escrita. Abaixo, encontra-se o processo de aprendizagem dos *kanjis* pelo qual passam as crianças provenientes de locais onde não se usam *kanjis*

**Processo de aprendizagem dos *kanjis* pelo qual passam as crianças provenientes de locais onde não se usam *kanjis*.**

#### ① Distinguir a forma do *kanji*

Por ser uma letra que o aluno está vendo pela primeira vez, inicialmente é necessário conseguir distinguir e especificar cada *kanji*.

#### ② Compreender que cada *kanji* tem um sentido

As letras que não são ideogramas representam apenas um símbolo fonético, mas os *kanjis* são letras que possuem sentido próprio. Para o aluno que está aprendendo *kanji* pela primeira vez, o primeiro passo é compreender o funcionamento dos *kanjis*.

#### ③ Compreender que, mesmo mudando a leitura, não mudará o sentido original

Iniciamos com as palavras “上 *UE* – parte de cima, o alto” e “下 *SHITA* – parte inferior, abaixo” mas mesmo que a leitura mude para “*AGARU* 上がる – subir, aumentar”, “*SAGARU* 下がる – baixar, diminuir” não mudará o sentido original de “上 *UE* – parte de cima, o alto” e “下 *SHITA* – parte inferior, abaixo”. Através de contatos com muitas palavras o aluno passará a compreender o funcionamento do *kanji*.

#### ④ Deduzir o sentido de palavras formadas por mais de 2 *kanjis*

Quando dois *kanjis*, por exemplo 「入る」、「進む」, forem apresentados como uma palavra composta 「進入」, se aluno puder imaginar o sentido de cada *kanji*, poderá deduzir o sentido dessa palavra.

## Composição deste material

### - Conteúdo de cada unidade



#### 1. Novos kanjis (páginas de apresentação)

Os novos *kanjis* são apresentados como palavras, com ilustrações e tradução para o português objetivando a compreensão de que cada *kanji* tem um sentido. Se houver material concreto, apresente-o para que o aluno possa fazer mentalmente uma ligação entre o objeto e o *kanji*.



#### 2. Dá para ler? (página com exercícios de leitura)

Fazer a verificação da leitura dos *kanjis* aprendidos na primeira página de cada unidade. Depois de escrever a leitura em *hiragana* vamos ler as frases em voz alta.



#### 3. Dá para escrever? (páginas com exercícios de escrita)

Há uma seqüência definida para a escrita de cada *kanji*. Treinar a grafia dos *kanjis* de acordo com a seqüência correta de escrita facilitará o uso do dicionário. Na medida do possível, desde o início, é bom escrever de acordo com a seqüência correta. Porém, se houver muita exigência em relação à seqüência da escrita, o aluno poderá perder a vontade para o estudo. Tenha como objetivo o fato de conseguir escrever a forma geral do *kanji* e sempre que estiver correto, faça elogios.



#### 4. Vamos ler! Vamos escrever! (página com exercícios de fixação)

Verificar o sentido dos *kanjis* aprendidos nas páginas anteriores com frases curtas. Em primeiro lugar leia a frase e escreva a leitura em *hiragana*. Depois transforme o *hiragana* em *kanji*. Confirmando a resposta, verifique o sentido das frases. E mais, o professor deve ler as frases em voz alta e fazer os alunos repeti-las. O fato de fazer leitura em voz alta contribuirá para melhorar o nível da língua japonesa.



#### 5. Sei ler! Sei escrever! (página com exercícios mais avançado)

Prática dos *kanjis* estudados. Fazer exercícios de leitura e escrita dos *kanjis* já estudados anteriormente, se o aluno não entender, utilize o *PATTOMI JITEN* (Índice Remissivo). É possível fazer exercícios de repetição, valorize a alegria e motivação dos alunos.

### - Revisão

Para melhorar a fixação de leitura e escrita dos *kanjis* há uma revisão referente a cada cinco unidade. Utilize-a para verificar se os alunos fixaram bem o que eles estudaram.

### - *PATTOMI JITEN* (Índice Remissivo)

Apresentamos os *kanjis* aprendidos na ordem do alfabeto japonês com ilustrações e traduções.

### - Cartões (outra página)

Cartões com *kanji*, ilustração e leitura. Para utilizá-los, por favor, imprima e cole em um papel grosso.

### - Informações sobre o Brasil e a língua portuguesa (outra página)

É uma lista das informações sobre o Brasil e a língua portuguesa. Aproveite-a para fazer conversa com os alunos.

## 《 Outras Dicas 》

- **Exercícios divertidos para as crianças que não querem estudar *kanji***

Escrever letras com as quais não se está familiarizado é difícil para qualquer pessoa. Também não é raro perder a motivação pelo estudo de *kanji* devido à dificuldade de escrita. Não obrigue a criança que não gosta deste exercício a ficar escrevendo, experimente fazer cartões e outras coisas que possam criar situações divertidas de escrita. Por outro lado, desde o início, faça com que os alunos que gostam de escrever, escrevam cada vez mais, isso ajudará na percepção da forma.

- **Escrita de palavras formadas por *kanjis* e *hiragana***

Faça com que os alunos que iniciaram o estudo de *kanji* há pouco, pratiquem não somente os *kanjis*, mas também a escrita do *hiragana* que forma a palavra. Desta maneira, o aluno entenderá naturalmente que para escrever em japonês, usa-se *kanji*, *hiragana* e *katakana*, de acordo com a necessidade.

- **Seja cauteloso ao ensinar as várias formas de leitura**

Neste material, em cada unidade, apresentamos apenas uma leitura para cada *kanji*. O objetivo foi evitar confundir os alunos que não estão familiarizados com esse estudo. Ao pensar em outras formas de leitura, deve-se ensiná-las só quando o aluno estiver familiarizado com o estudo e use palavras que ele já conhece.

(Exemplos) 「上 (うえ *UE*)」 「下 (した *SHITA*)」 → 上る *AGARU*、下る *SAGARU*、  
「日 (ひ *HI*)」 → 日曜日 *NITIYOUBI* etc.

- **Estudar de maneira divertida**

Para não abandonar o estudo do *kanji*, é importante estudar com alegria e de maneira divertida. Faça com que o aluno sinta que estudar *kanji* é divertido.

- **Melhores resultados através da combinação com outros materiais**

Este material, por apresentar somente uma forma de leitura para cada *kanji*, além de outras coisas, também possui algumas partes que não abrangem completamente o estudo de *kanji* feito durante o aprendizado das matérias escolares. Este material deverá ser usado paralelamente a outros, como exercícios de revisão, etc, de acordo com a realidade do ambiente onde se ensina.

Divirta-se com o estudo de *kanji*!

OBS. Este Material Didático foi elaborado tendo como público alvo os alunos brasileiros que estudam nas escolas públicas japonesas, portanto, pretendemos auxiliar os estudos dos conteúdos didáticos e do idioma japonês. Este material não corresponde ao currículo brasileiro nem tem o objetivo de estudar os conteúdos escolares em Língua Portuguesa.

## Meu Amigo Kanji 80 kanjis Índice

|        |                       |                |                     |                       |               |       |
|--------|-----------------------|----------------|---------------------|-----------------------|---------------|-------|
| uni-1  | 一<br>um               | 二<br>dois      | 三<br>três           | 四<br>quatro           | 五<br>cinco    | P.1   |
| uni-2  | 六<br>seis             | 七<br>sete      | 八<br>oito           | 九<br>nove             | 十<br>dez      | P.6   |
| uni-3  | 上<br>em cima          | 下<br>embaixo   | 中<br>dentro         |                       |               | P.12  |
| uni-4  | 山<br>montanha         | 川<br>rio       | 火<br>fogo           | 水<br>água             |               | P.18  |
| uni-5  | 木<br>árvore           | 林<br>bosque    | 森<br>floresta       |                       |               | P.23  |
| uni-6  | 口<br>boca             | 目<br>olho      | 耳<br>orelha         | 手<br>mão              |               | P.29  |
| uni-7  | 虫<br>inseto / verme   | 石<br>pedra     | 足<br>pé             | 糸<br>linha            |               | P.34  |
| uni-8  | 田<br>plantação de arr | 力<br>força     | 男<br>homem          | 女<br>mulher           |               | P.40  |
| uni-9  | 大きい<br>grande         | 小さい<br>pequeno | 犬<br>cachorro       | 王さま<br>rei            |               | P.46  |
| uni-10 | 人<br>pessoa           | 車<br>carro     | 村<br>vila / povoado | 町<br>cidade           |               | P.52  |
| uni-11 | 先<br>professor(a)     | 生              | 年<br>ano            | 名<br>nome             |               | P.57  |
| uni-12 | 子<br>criança          | 字<br>letra     | 学<br>escola         | 校                     |               | P.63  |
| uni-13 | 日<br>sol              | 月<br>lua       | 夕<br>entardecer     | 早い<br>cedo            |               | P.69  |
| uni-14 | 赤<br>vermelho         | 青<br>azul      | 白<br>branco         | 花<br>flor             |               | P.75  |
| uni-15 | 入ります<br>entrar        | 出ます<br>sair    | 立ちます<br>ficar de pé | 休みます<br>descansar     |               | P.80  |
| uni-16 | 左<br>esquerda         | 右<br>direita   | 見ます<br>ver / olhar  | 貝<br>marisco / concha |               | P.86  |
| uni-17 | 百<br>cem              | 千<br>mil       | 円<br>círculo / iene | 玉<br>enfera / bola    | 金<br>dinheiro | P.91  |
| uni-18 | 草<br>mato             | 土<br>terra     | 竹<br>bambu          | 音<br>som              |               | P.97  |
| uni-19 | 正しい<br>correto        | 文<br>frase     | 本<br>livro          |                       |               | P.103 |
| uni-20 | 天<br>tempo            | 気              | 雨<br>chuva          | 空<br>céu              |               | P.109 |

<anexo>

|   |   |              |
|---|---|--------------|
| <b>Revisão de Uni.1 até Uni.5</b>                       | Esta revisão deve ser feita após o estudo da unidade 5.   | P.115        |
| <b>Revisão de Uni.1 até Uni.10</b>                      | Esta revisão deve ser feita após o estudo da unidade 10.  | P.117        |
| <b>Revisão de Uni.1 até Uni.15</b>                      | Esta revisão deve ser feita após o estudo da unidade 15.  | P.119        |
| <b>Revisão de Uni.1 até Uni.20</b>                      | Esta revisão deve ser feita após o estudo da unidade 20.  | P.121        |
| <b><i>PATTOMI JITEN</i> 80<br/>(Índice Remissivo)</b>   | Tradução dos kanjis apresentados neste material.          | P.124        |
| <b><i>KARUTA 80 kanjis</i> (Cartões)</b>                | Cartões elaborados para auxiliar o estudo deste material. | outra página |
| <b>Informações sobre o Brasil e a língua portuguesa</b> |   | outra página |